**Силабус курсу «Спеціальні дискурси (військова підмова)»**

**2019-2020 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Спеціальні дискурси (військова підмова) |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра англійської філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань 03 Гуманітарні науки  Спеціальність 035 Філологія  Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) — перша англійська |
| **Викладачі курсу** | Татаровська Олеся Василівна, канд. філол. наук, доцент |
| **Контактна інформація викладачів** | olesia.tatarovska@i.ua |
| **Консультації по курсу відбуваються** | Консультації проводяться в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю) (ауд. 435). |
| **Сторінка курсу** |  |
| **Інформація про курс** | Дисципліна «Спеціальні дискурси (військова підмова)» є завершальною вибірковою дисципліною з спеціальності 03 Гуманітарні науки для освітньої програми “Англійська мова і література” зі спеціальності 035 Філологія, освітньо-кваліфікаційний рівень бакалавр, яка викладається у 8 семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. . |
| **Коротка анотація курсу** | Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання, обов’язкові для того, щоб організувати, проводити і представляти власні переклади з військової тематики. Тому у курсі представлено як огляд концепцій про сутність, характер, структуру, закономірності і військового перекладу у галузі іноземної філології, так і процесів та інструментів, які потрібні для стимулювання перекладацької діяльності. |
| **Мета та цілі курсу** | Метою вивчення нормативної дисципліни «Спеціальні дискурси (військовий переклад)» є формування у студентів системи знань про сутність, характер, структуру, закономірності військового перекладу у галузі іноземної філології та вмінь організувати, проводити і представляти власні перекладацькій доробки і надбання. Особлива увага звертається на розвиток творчого та наукового потенціалу студентів, формування наукових інтересів, стимулювання перекладацької діяльності. |
| **Література для вивчення дисципліни** | Базова   1. Балабін В.В., Лісовський В.М., Чернишов О.О. Основи військового перекладу (англійська мова) // Підручник. — Київ: Логос, 2008. — 587 с. 2. Лісовський В.М. Військово-технічний переклад (англійська мова) Підручник / за ред. В.В. Балабіна. — Київ: ВІКНУ, 2009. — 950 с.   Допоміжна   1. ГлускинВ.М. US Army missiles, rockets and nuclear weapons.−М.:Воениздат, 1986 г. −328 с. 2. Державна програма реформування і розвитку Збройних Сил України на період до 2005 року. 3. Иллюстрирований военно-технический словарь (русский, английский, немецкий, французскийи испанский языки). Под ред. Л.Л. Нелюбина.− М.: Воениздат, 1968. − 483 с. 4. Наставление по стрелковому делу. − М.: Воениздат, 1985. 10.Настанова зі стрілецької справи. − К., 2004. − 568 с. 5. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А.Учебник военного перевода: Английский язык.Общийкурс./ Под ред. Л.Л. Нелюбина. − М.: Воениздат, 1981 –444 с. 6. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А.Учебник военного перевода: Английский язык.Специальний курс./ Под ред. Л.Л. Нелюбина. − М.: Воениздат, 1984 –440 с. 7. Освітньо-кваліфікаційна характеристика підготовки бакалавра з військового перекладу/ В.В. Балабін, П.М. Мехед,І.О. Ольховой,В.М. Лісовськийта ін. − К.: ВІКНУ, 2006. − 15 с. 8. Російсько-український словник./І.О. Анніна, Г.Н. Горющина, І.С. Гнатюк та ін. − К.: Абрис, 2007. − 16с. 9. Словник основних термінів та скорочень, які використовуються в НАТО. − К.: “МП Леся”, 2004. |
| **Тривалість курсу** | 8 семестр |
| **Обсяг курсу** | 48годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин лабораторних робіт/практичних занять та 16 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | **Після завершення курсу студенти повинні знати:**  - суть і завданнядіяльності комуніканта-посередника, пов„язаної з письмовим і усним перекладом галузевих текстів, англійською або українською мовами;  - термінологічний апарат і основні положення теорії письмового і усного перекладу зв'язного тексту;  - загальнонаукову та визначену програмою спеціальну термінологічну лексику сучасних провідних галузейлюдської діяльності;  - морфологічні, синтаксичні, семантичні та стилістичнірозбіжності систем англійської та української мов, а також соціолінгвістичні фактори і прагматичні настанови, які впливають на процес та результат перекладу як виду мовленнєвої діяльності;  - прагматичні аспекти технічного перекладу і основні способи комунікативної адаптації цільового тексту;  - відмінні ознаки еквівалентності та адекватності цільового тексту;  - перекладацькі стратегії, основні моделі перекладу, номенклатуру і сутність трансформаційно-адаптивних засобів та способів їх використання задля забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту;  - вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу.  **Після завершення курсу студенти повинні вміти**   * досконало володіти на рецептивному та продуктивному рівнях рідною та іноземною мовами; * застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу перекладацької комунікативної компетенції; * працювати із загальними, політехнічними та спеціальними (галузевими) джерелами інформації з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики тексту оригіналу; * користуватися Інтернет-ресурсами загальноосвітнього та спеціального наукового призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів науковців; * виконувати різні форми та види галузевого перекладу, які характеризуються високим рівнем еквівалентності та адекватності. |
| **Ключові слова** | Теорія перекладу, перекладознавство, усний та письмовий військовий переклад, міжкультурна комунікація, соціокультурні знання |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, лабораторних робіт та консультації для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Тема 1. Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації  Тема 2. Професійний етикет та імідж перекладача  Тема 3. Особливості менталітету різних культур  Тема 4. Порівняльна типологія англійської та української мов  Тема 5. Сприйняття та розуміння повідомлень під час перекладу  Тема 6. Типи контекстів та контекстуальних зв’язків в усному дискурсі  Тема 7. Політична коректність та усний переклад  Тема 8. Семантичні аспекти інтерпретації  Тема9. Лексичні аспекти перекладу  Тема 10. Граматичні труднощі при перекладі  Тема 11. Особливості перекладу дискурсу на суспільно-політичну тематику |
| **Підсумковий контроль, форма** | залік в кінці семестру  усний |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з мовознавчих дисциплін, достатніх для сприйняття категоріального апарату перекладознавства, розуміння джерел. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки, тьюторство, навчальні спільноти і т. д.) проектно-орієнтоване навчання, дискусія |
| **Необхідне обладнання** | Вивчення курсу не потребує використання програмного забезпечення, крім загально вживаних програм і операційних систем. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням:  • практичні/самостійні: 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25  • контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25  • залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50  Підсумкова максимальна кількість балів 100.  **Письмові роботи:** Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт. **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | Наводиться перелік питань та завдань для проведення підсумкової оцінки знань у підручнику  *Балабін В.В., Лісовський В.М., Чернишов О.О. Основи військового перекладу (англійська мова) // Підручник. — Київ: Логос, 2008. — 587 с.* |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |